TRANSCRIPTION EN LANGUE $A\tilde{N}ANI$ ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Irintabayebayo — Elle l'aimait - Lo estaba queriendo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_006_11

Référence du collecteur : **BET 6 - 11** Crédits : Abelina Ampinti (*añani/*castillan)

Ibetamani narori imatsintanari Me aplasta a mí cuando me brujea Lo que veo para mí Lo que veo para mí Como si fuera para mí, mío Ontimeni nainti Debe haber, digo Estuve esperando mucho tiempo Espérale muy cerca Como si fuera así Que es pues Ijitampani atyo Que es pues Ijitampani atyo Que es pues Ijitampani atyo Piensa que soy yo Irika naroka El, yo soy Irimananempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Él lo ha visto Ohhh ohhh Ohhh ohhh Iranijikibe Su cuñadito Su cuñadito Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta El pequeñito El es esto Initir nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Iroka koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Kempetakarikakia Se parece A su papá flaquito Iroka kogajikani Luego después En su trabajo Irinitiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece A si, nuera Así es él Kempetakarikakia Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Kempetakarikakia narote narori Como si fuera para mí, mío Ontimeni nainti Debe haber, digo Koakinta kempeji Espérale muy cerca Kempetakarikakia Como si fuera así Ijitampani atyo Que es pues Ijitimpa narori Piensa que soy yo Irika naroka El, yo soy Irinamanempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Él lo ha visto Ohhh ohhh Ohhh ohhh Iranijikibe Su cuñadito Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Te ries siempre Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka Él es esto Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberi	Ibetamani narori imatsintanari	Me aplasta a mí cuando me brujea
Ontimeni nainti Noyatime beyata Estuve esperando mucho tiempo Koakinta kempeji Espérale muy cerca Kempetakarikakia Como si fuera así Jitampani atyo Que es pues Jijitimpa narori Piensa que soy yo Irika naroka El, yo soy Irinamanempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Él lo ha visto Ohhh ohhh Ohhh ohhh Iranijikibe Su cuñadito Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Irijaniki El pequeñito El es esto Initiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Kempetakarikakia Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Fe parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Irokobajikani Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece A ti, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Noñayetari narori	Lo que veo para mí
Ontimeni nainti Debe haber, digo Noyatime beyata Estuve esperando mucho tiempo Koakinta kempeji Espérale muy cerca Kempetakarikakia Como si fuera así Ijitampani atyo Que es pues Ijitimpa narori Piensa que soy yo Irina aroka El, yo soy Irinamanempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Él lo ha visto Ohhh ohhh Ohhh ohhh Iranijikibe Su cuñadito Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Te ries siempre Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka Él es esto Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irintiya kempeta	Kempetakarikakia narote narori	Como si fuera para mí, mío
Koakinta kempeji Espérale muy cerca Como si fuera así Ijitampani atyo Que es pues Ijitimpa narori Piensa que soy yo Irika naroka El, yo soy Irinamanempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Ohhh ohhh Ohhh ohhh Iranijikibe Su cuñadito Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Fel pequeñito Iribetaka oka Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Katsimampa pikanta Katsimampa pikanta Katsimampa pikanta Kempetakarikakia Iroko estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta Irantaberinta Irantaberinta Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece A ti, nuera Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero		Debe haber, digo
Kempetakarikakia Ijitampani atyo Que es pues Ijitimpa narori Irika naroka El, yo soy Irinamanempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Ohhh ohhh Iranijikibe Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Iribetaka oka Intiri arri Iribetaka oka Intiri arri Irotal, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene u bebé su cuñadito Iriene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Kempetakarikakia Kempetakarikakia Kempetakarikakia Kempetakarikakia Irokobajikani Irantaberinta Irokobajikani Irantaberinta Irintiya kempeta Kempetakarikakia Se parece Así es él Kempetakarikakia Se parece Atí, nuera Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Noyatime beyata	Estuve esperando mucho tiempo
Ijitampani atyo Que es pues Ijitimpa narori Piensa que soy yo Irika naroka El, yo soy Irinamanempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Él lo ha visto Ohhh ohhh Ohhh Ohhh Iranijikibe Su cuñadito Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Te ríes siempre Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka Él es esto Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Molesto estás Kempetakarikakia Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Koakinta kempeji	Espérale muy cerca
Ijitimpa narori Irika naroka El, yo soy Irinamanempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Ohth ohth Ohth ohth Iranijikibe Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Te ríes siempre Irijaniki Irijaniki Irijaniki Iribetaka oka Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Kempetakarikakia Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Irokoajikani Irantaberinta Irokoajikani Irantaberinta Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo A ti, nuera Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Kempetakarikakia	Como si fuera así
Irika naroka El, yo soy Irinamanempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Él lo ha visto Ohhh ohhh Ohhh Iranijikibe Su cuñadito Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Te ries siempre Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka Él es esto Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece A ti, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Ijitampani atyo	Que es pues
Irinamanempa Debería cuidarme de él Iñabakerinta Dehh ohhh Dih ohhh Diranijikibe Su cuñadito Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Te ríes siempre Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Irok kobajikani Irok obajikani Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo Irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakzinkakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Ijitimpa narori	Piensa que soy yo
Iñabakerinta Él lo ha visto Ohhh ohhh Ohhh ohhh Iranijikibe Su cuñadito Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Te ríes siempre Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka Él es esto Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo A ti, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Irika naroka	El, yo soy
Iñabakerinta Él lo ha visto Ohhh ohhh Ohhh ohhh Iranijikibe Su cuñadito Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Te ríes siempre Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka Él es esto Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo A ti, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Irinamanempa	Debería cuidarme de él
Iranijikibe Kempetakarikakia birabanibachia Tiene parecido a un criado Shirontani pikanta Te ríes siempre Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka İcl es esto Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero		Él lo ha visto
Kempetakarikakia birabanibachiaTiene parecido a un criadoShirontani pikantaTe ries siempreIrijanikiEl pequeñitoIribetaka okaÉl es estoIntiri nariTotal, soy yoYashijanikita iranijitakiaTiene un bebé su cuñaditoIrokia koaka Katsimabe pikantaLuego, después estás enfadadoJeri maba ikantaSon tres ellosKatsimampa pikantaMolesto estásKempetakarikakiaSe pareceIribeni tonkeyaA su papá flaquitoIro kobajikaniLuego despuésIrantaberintaEn su trabajoIrintiya kempetaAsí es élKempetakarikakiaSe pareceAbirori nebatyoA ti, nueraIrontama pikanta, irontama pikantaPor eso eres así, por eso eres asíIropero naintiYo soy la mejorKempetakarikakia yamenabakeritaParece que lo va a ver primeroIyomperoniroteSu querido perdiz kompero	Ohhh ohhh	Ohhh ohhh
Kempetakarikakia birabanibachiaTiene parecido a un criadoShirontani pikantaTe ries siempreIrijanikiEl pequeñitoIribetaka okaÉl es estoIntiri nariTotal, soy yoYashijanikita iranijitakiaTiene un bebé su cuñaditoIrokia koaka Katsimabe pikantaLuego, después estás enfadadoJeri maba ikantaSon tres ellosKatsimampa pikantaMolesto estásKempetakarikakiaSe pareceIribeni tonkeyaA su papá flaquitoIro kobajikaniLuego despuésIrantaberintaEn su trabajoIrintiya kempetaAsí es élKempetakarikakiaSe pareceAbirori nebatyoA ti, nueraIrontama pikanta, irontama pikantaPor eso eres así, por eso eres asíIropero naintiYo soy la mejorKempetakarikakia yamenabakeritaParece que lo va a ver primeroIyomperoniroteSu querido perdiz kompero	Iranijikibe	Su cuñadito
Shirontani pikanta Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka El es esto Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo A ti, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	•	Tiene parecido a un criado
Irijaniki El pequeñito Iribetaka oka Él es esto Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo A ti, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero		-
Iribetaka oka Intiri nari Total, soy yo Yashijanikita iranijitakia Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo A ti, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	•	<u> </u>
Tiene un bebé su cuñadito Irokia koaka Katsimabe pikanta Luego, después estás enfadado Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya A su papá flaquito Iro kobajikani Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero		1 1
Irokia koaka Katsimabe pikanta Jeri maba ikanta Son tres ellos Katsimampa pikanta Molesto estás Kempetakarikakia Se parece Iribeni tonkeya Iro kobajikani Irantaberinta Irintiya kempeta Kempetakarikakia Se parece Así es él Kempetakarikakia Se parece Así es él Kempetakarikakia For eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Intiri nari	Total, soy yo
Son tres ellos	Yashijanikita iranijitakia	Tiene un bebé su cuñadito
Son tres ellos	Irokia koaka Katsimabe pikanta	Luego, después estás enfadado
KempetakarikakiaSe pareceIribeni tonkeyaA su papá flaquitoIro kobajikaniLuego despuésIrantaberintaEn su trabajoIrintiya kempetaAsí es élKempetakarikakiaSe pareceAbirori nebatyoA ti, nueraIrontama pikanta, irontama pikantaPor eso eres así, por eso eres asíIropero naintiYo soy la mejorKempetakarikakia yamenabakeritaParece que lo va a ver primeroIyomperoniroteSu querido perdiz kompero	-	9 1 2
KempetakarikakiaSe pareceIribeni tonkeyaA su papá flaquitoIro kobajikaniLuego despuésIrantaberintaEn su trabajoIrintiya kempetaAsí es élKempetakarikakiaSe pareceAbirori nebatyoA ti, nueraIrontama pikanta, irontama pikantaPor eso eres así, por eso eres asíIropero naintiYo soy la mejorKempetakarikakia yamenabakeritaParece que lo va a ver primeroIyomperoniroteSu querido perdiz kompero	Katsimampa pikanta	Molesto estás
Iribeni tonkeya A su papá flaquito Luego después Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero		Se parece
Iro kobajikani Irantaberinta En su trabajo Irintiya kempeta Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	•	-
Irantaberinta En su trabajo Así es él Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo Ati, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	-	
Irintiya kempeta Kempetakarikakia Se parece Abirori nebatyo Ati, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	•	
Abirori nebatyo A ti, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Irintiya kempeta	1
Abirori nebatyo A ti, nuera Irontama pikanta, irontama pikanta Por eso eres así, por eso eres así Iropero nainti Yo soy la mejor Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero	Kempetakarikakia	Se parece
Iropero naintiYo soy la mejorKempetakarikakia yamenabakeritaParece que lo va a ver primeroIyomperoniroteSu querido perdiz kompero	<u> </u>	A ti, nuera
Iropero naintiYo soy la mejorKempetakarikakia yamenabakeritaParece que lo va a ver primeroIyomperoniroteSu querido perdiz kompero	Irontama pikanta, irontama pikanta	Por eso eres así, por eso eres así
Kempetakarikakia yamenabakerita Parece que lo va a ver primero Iyomperonirote Su querido perdiz kompero		
Iyomperonirote Su querido perdiz kompero		
	Iyomperonirote	1
Katsimaya ikanta Está enfadado	* *	
Narote narote Yo soy, yo soy		
Nebatyo nainti Nuera yo soy		
Shirontari ikanta, Shirontari ikanta Sonriente es, sonriente es	-	
Shirontari ikanta, Shirontari ikanta Sonriente es, sonriente es		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Kempetakarikakia onintabajirini	Parece que le está queriendo
Irintaba yeyo	Lo quería todavía
Amenabakerita	Veamos primero
Intajiro nirinta	Inicio mi papá
Irintabayebayo	Lo estaba queriendo

Notes:

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notae .

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.